

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

*Кафедра английской филологии*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

Направление подготовки:

45.03.02 «Лингвистика»

направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Квалификация (степень) выпускника  
БАКАЛАВР

Красноярск, 2020

Рабочая программа дисциплины «Художественный перевод» составлена составлена канд. филол. наук, доцентом кафедры английской филологии Софроновой Т.М.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 4 от «23» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой:



Т. П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

Протокол № 8 от «20» мая 2020 г

Председатель



С.О. Кондракова

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры  
английской филологии

Протокол № 5 от «12» мая 2021 г.

И.о. заведующего кафедрой:



И.А. Битнер

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления  
подготовки) факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева.

«21» мая 2021 г. Протокол № 6

Председатель НМСС ФИЯ:

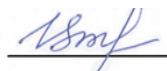


О.С. Кондракова

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании выпускающей кафедры английской филологии

**Протокол № 5 от «04» мая 2022 г.**

Заведующий кафедрой



Битнер И.А.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании выпускающей кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

**Протокол № 8 от «04» мая 2022 г.**

Заведующий кафедрой



Майер И.А.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании выпускающей кафедры английского языка

**Протокол № 5 от «04» мая 2022 г.**

Заведующий  
кафедрой



Лефлер Н.О.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании НМСН факультета иностранных языков

**Протокол № 7 от «12» мая 2022 г.**

Председатель НМСН  
факультета иностранных языков



Кондракова С.О.

Рабочая программа дисциплины

Художественный перевод

---

актуализирована и обсуждена на заседании выпускающей кафедры английской филологии

---

Протокол № 6 от «3» мая 2023 г.

Заведующий выпускающей  
кафедрой

английской филологии



Битнер И.А.

---

(ф.и.о., подпись)

Обсуждена на заседании выпускающей кафедры английского языка

---

Протокол № 6 от «3» мая 2023 г.

Заведующий выпускающей  
кафедрой

английского языка



Лефлер Н.О.

---

(ф.и.о., подпись)

Обсуждена на заседании выпускающей кафедры германо-романской филологии и  
иноязычного образования

---

Протокол № 10 от «3» мая 2023 г.

Заведующий выпускающей  
кафедрой

германо-романской филологии и иноязычного

образования



Майер И.А.

---

(ф.и.о., подпись)

---

Одобрено НМСС(Н)

факультета иностранных языков

---

«17» мая 2023 г. протокол №3

Председатель

Лукиных Ю.В.



## **1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

### **1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Рабочая программа дисциплины «Художественный перевод» разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014 г. № 940; Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29.12.2012 № 273-ФЗ; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направленности (профилю) образовательной программы 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение, очной формы обучения на факультете иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева с присвоением квалификации бакалавр (профиль «Перевод и переводоведение»).

### **1.2. Общая трудоемкость дисциплины – в З.Е. и часах**

Данная дисциплина входит в вариативную часть профессионального цикла учебных дисциплин основной образовательной программы бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», изучается на 7-ом семестре. Трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕТ / 108 часов, в том числе 36 часов – контактная работа с преподавателем, 72 часа – самостоятельная работа. Форма контроля — зачет.

### **1.3. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины** – Углубление знаний по теории художественного перевода и формирование практических навыков такого перевода. В соответствии с основными требованиями, предъявляемыми к переводу как средству межъязыковой опосредованной коммуникации и межкультурного взаимодействия, способствовать профессиональному росту и личностному развитию в будущей профессиональной деятельности.

### **Задачи преподавания дисциплины:**

- формирование базовых знаний о теории и практике художественного перевода;
- овладение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации;
- формирование мотивационной направленности студентов к переводческой деятельности.

### **1.4. Планируемые результаты обучения**

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине «Художественный перевод» у обучающегося должны быть сформированы общепрофессиональные (ОПК-2), общекультурные (ОК-6) и профессиональные (ПК-8, ПК-9) компетенции:

ОК-6. Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.

ОПК-2. Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.

ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
<p>Формирование базовых знаний о теории и практике художественного перевода.</p> <p>Овладение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации.</p> <p>Формирование мотивационной направленности студентов к переводческой деятельности.</p>	<p><b>Знать</b> теоретические основы художественного перевода в контексте динамики его развития в России и за рубежом.</p> <p><b>Уметь</b> использовать полученные знания в практике; использовать на практике полученные навыки художественного перевода; проецировать полученные знания и умения на будущую профессиональную деятельность.</p> <p><b>Владеть</b> навыками выработки переводческой стратегии и предпереводческого анализа; умением находить в английских текстах отражение основных положений теории художественного перевода и использовать их в практике перевода.</p>	ОПК-2, ОК-6, ПК-8, ПК-9

## 1.5. Основные разделы дисциплины

### Раздел 1. Теория перевода художественной прозы.

Тема 1. Задачи и проблемы художественного перевода

Тема 2. Требования к переводу художественного текста

Тема 3. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе

Тема 4. Ритмическая организация прозы и её сохранение при переводе

Промежуточный контроль: Тестирование по материалам лекционного курса (тест №1).

### Раздел 2. Теория перевода поэзии.

Тема 5. Основные проблемы поэтического перевода

Тема 6. Ритм, рифма, высота тона и интонация в поэтическом произведении; способы сохранения поэтической формы при переводе

Тема 7. Горизонтальная и вертикальная организация поэтического произведения. Возможные потери при переводе



Тема 8. Звукозапись как фонетическая характеристика оригинала. Звукопись и перевод

Промежуточный контроль: Тестирование по материалам лекционного курса (тест №2).

Итоговый контроль: зачет.

### **1.6. Контроль результатов освоения дисциплины**

Текущий контроль успеваемости осуществляется путем оценки результатов выполнения заданий и работы на занятиях. Промежуточный контроль по дисциплине осуществляется в форме тестовых заданий. Итоговый контроль по дисциплине осуществляется в форме зачета в конце 7-го семестра.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации» и фонде оценочных средств образовательной программы.

### **1.7. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины**

1. Современное традиционное обучение (лекционная система):  
проблемная лекция, лекция-дискуссия.
2. Педагогические технологии на основе гуманно-личностной ориентации педагогического процесса:
  - а) Педагогика сотрудничества;
  - б) Гуманно-личностная технология;
3. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся (активные методы обучения):
  - а) Проблемное обучение;
  - б) Интерактивные технологии (дискуссия, тренинговые технологии);
4. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:
  - а) Технологии уровневой дифференциации;
  - б) Технология дифференцированного обучения;
  - в) Технологии индивидуализации обучения;
  - г) Коллективный способ обучения.
5. Педагогические технологии на основе дидактического усовершенствования и реконструирования материала:
  - а) Технологии модульного обучения;

## 2. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

### 2.1. Технологическая карта обучения дисциплине

#### «Художественный перевод»

для обучающихся образовательной программы

Направления 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение»

по очной форме обучения

(общая трудоемкость дисциплины 3 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	семинаров	лабор-х работ		
<b>Раздел 1. Теория перевода художественной прозы.</b> <i>Тема 1. Задачи и проблемы художественного перевода</i>	10	2	2			8	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
<i>Тема 2. Требования к переводу художественного текста</i>	14	4	4			10	Обсуждение мини-докладов на лекционные темы.
<i>Тема 3. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе</i>	14	6	4	2		8	Участие в дискурс-лекции.
<i>Тема 4. Ритмическая организация прозы и её сохранение при переводе</i>	14	4	2	2		10	Тестирование (тест №1).
<b>Раздел 2. Теория перевода поэзии.</b> <i>Тема 5. Основные проблемы поэтического перевода</i>	12	4	4			8	Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).
<i>Тема 6. Ритм, рифма, высота тона и интонация в поэтическом произведении; способы сохранения поэтической формы при переводе</i>	16	6	4	2		10	Доклады с презентацией.
<i>Тема 7. Горизонтальная и вертикальная организация поэтического произведения. Возможные потери при переводе</i>	14	6	4	2		8	Подготовка групповых проектов.
<i>Тема 8. Звукозапись как фонетическая характеристика оригинала. Звукопись и перевод</i>	14	4	2	2		10	Тестирование (тест №2).
Форма итогового контроля по уч. плану: Зачет							Ответы на вопросы к зачету.
<b>ИТОГО</b>	108	36	26	10		72	72

## **2.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины «Теория перевода»**

### **Раздел 1. Теория перевода художественной прозы.**

Тема 1. Задачи и проблемы художественного перевода

Тема 2. Требования к переводу художественного текста

Тема 3. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе

Тема 4. Ритмическая организация прозы и её сохранение при переводе

Промежуточный контроль: Тестирование по материалам лекционного курса (тест №1).

### **Раздел 2. Теория перевода поэзии.**

Тема 5. Основные проблемы поэтического перевода

Тема 6. Ритм, рифма, высота тона и интонация в поэтическом произведении; способы сохранения поэтической формы при переводе

Тема 7. Горизонтальная и вертикальная организация поэтического произведения. Возможные потери при переводе

Тема 8. Звукозапись как фонетическая характеристика оригинала. Звукопись и перевод

Промежуточный контроль: Тестирование по материалам лекционного курса (тест №2).

Итоговый контроль: зачет.

## **2.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины «Художественный перевод»**

### ***Памятка по самоорганизации и организации самообучения***

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины «Художественный перевод».

Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся;
- формирования самостоятельности;
- развития исследовательских умений.

В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида самостоятельной работы: *аудиторная и внеаудиторная*.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом *по заданию преподавателя*, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом.

Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Художественный перевод перевод» включает такие формы работы, как:

- изучение программного материала дисциплины (работа с учебником и конспектом лекции);
- изучение рекомендуемых литературных источников;
- конспектирование источников;
- работа со словарями и справочниками;
- работа с электронными информационными ресурсами и ресурсами Internet;
- подготовка презентаций;
- ответы на контрольные вопросы;
- написание докладов;
- подготовка к зачету.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала,

- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач,
- полнота знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа,
- обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос,
- оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

Студентам рекомендуется обязательное использование при подготовке дополнительной литературы, которая поможет успешнее и быстрее разобраться в поставленных вопросах и задачах.

### 3. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

#### 3.1. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ

##### «ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД»

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Художественный перевод	45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), бакалавриат, по очной форме обучения	3
<b>Смежные дисциплины по учебному плану</b>		
Предшествующие: практический курс первого иностранного языка, лексикология, стилистика, теория и практика перевода, лингвострановедение и страноведение		
Последующие: практический курс перевода первого и второго иностранного языков		

ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ			
	Форма работы*	Количество баллов 5 %	
		min	max
	Тестирование	<b>3</b>	<b>5</b>
<b>Итого</b>		<b>3</b>	<b>5</b>

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	<b>3</b>	<b>5</b>
	Мини-доклады на лекционные темы	<b>3</b>	<b>5</b>
	Участие в дискуссионных лекциях	<b>6</b>	<b>10</b>
Промежуточный контроль	Тестирование по материалам лекционного курса (тест №1)	<b>8</b>	<b>10</b>
<b>Итого</b>		<b>20</b>	<b>30</b>

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	<b>3</b>	<b>5</b>
	Доклад с презентацией	<b>6</b>	<b>10</b>
	Групповые проекты	<b>3</b>	<b>5</b>
Промежуточный контроль	Тестирование по материалам лекционного курса (тест №2)	<b>5</b>	<b>10</b>
<b>Итого</b>		<b>17</b>	<b>30</b>

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 35 %	
		min	max
Итоговая аттестация	Зачет	<b>21</b>	<b>35</b>
Итого		<b>21</b>	<b>35</b>

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР №1-2	Составление тестов по пропущенным темам	6	10
Итого		<b>6</b>	<b>10</b>
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max
		<b>60</b>	<b>100</b>

\*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

### Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
<b>60 – 72</b>	<b>3 (удовлетворительно)</b>
<b>73 – 86</b>	<b>4 (хорошо)</b>
<b>87 – 100</b>	<b>5 (отлично)</b>

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:  
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО:  
на заседании кафедры  
английской филологии  
протокол № 4 от «23» апреля 2020 г.  
Зав.кафедрой



Т.П.Бабак

ОДОБРЕНО:  
на заседании НМСС (Н)  
протокол № 8 от «20» мая 2020 г.

Председатель НМСС (Н)  
С.О. Кондракова



### **3.2. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине  
«Художественный перевод»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика,  
направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение

Квалификация: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: Т.М. Софронова, к.филол.н.

Красноярск, 2020



**РЕЦЕНЗИЯ**  
на фонды оценочных средств  
по программе бакалавриата  
по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы  
Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)  
КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать следующие выводы:

1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и испанский языки) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № № 940 от 07.08. 2014.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и испанский языки).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объём и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

#### ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и испанский языки) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном образовательном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,  
доцент, доцент кафедры лингвистики,  
теории и практики перевода  
СибГУ им. М.Ф. Решетнева

Н.А. Груба

*Согласен Н.А. Груба заверено  
Земляков И.И. Секретарь*



## **1. Назначение фонда оценочных средств**

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины «Художественный перевод» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС по дисциплине решает **задачи**:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общекультурных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании **нормативных документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014г. № 940;

- образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»;

- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

## **2. Перечень компетенций дисциплины «Художественный перевод»**

### **2.1. Перечень компетенций**

ОК-6. Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.

ОПК-2. Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.

ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

## 2.2. Оценочные средства

Компетенция	Дисциплины, практики, участвующие в формировании данной компетенции	Тип контроля	Оценочное средство / КИМ	
			Номер	Форма
ОК-6. Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.	Философия, Основы научной деятельности студента, Основы учебной деятельности студента, Информационные технологии в лингвистике, Древние языки и культуры, История языка и введение в спецфилологию, Теоретическая фонетика, Лексикология, Теоретическая грамматика, Стилистика, Сравнительная типология, Терминоведение в аспекте перевода, Интерпретация текста, Производственная практика, Преддипломная практика, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий	3	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос мини-доклады тест зачет
			Промежуточный	
			1	
ОПК-2. Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.	Основы языкознания, Информационная культура, История языка и введение в спецфилологию, Теоретическая фонетика, Лексикология, Теоретическая грамматика, Стилистика, Сравнительная типология, Реалии в английском языке и их перевод, Экономика, Английский язык как глобальный, Лингвострановедение и страноведение Испании, Ономастика английского языка, Переводческий аспект публицистического дискурса, Типологические особенности английской номинации, Интерпретация текста, Частные проблемы лингвистики английского языка, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий	3	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос участие в дискурсе-лекции тест зачет
			Промежуточный	
			1	
ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Теория перевода, Информационная культура, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Терминоведение в аспекте перевода, Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Производственная практика, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий	5	доклад с презентацией групповой проект тест зачет
			Промежуточный	
			1	
ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Теория перевода, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Реалии в английском языке и их перевод, Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Производственная практика, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	Текущий	3	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос мини-доклады тест зачет
			Промежуточный	
			1	

### 3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств для промежуточной аттестации включает вопросы и задания к зачету.

#### 3.2. Оценочные средства

Показатели сформированности компетенций

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично/зачтено	(73 - 86 баллов) хорошо/зачтено	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно /зачтено
ОК-6. Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.	Обучающийся в полной мере владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.	Обучающийся в основном владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.	Обучающийся в достаточной мере владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.
ОПК-2. Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.	Обучающийся в полной мере способен видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.	Обучающийся в основном способен видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.	Обучающийся в достаточной мере способен видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.
ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся в основном владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Обучающийся в достаточной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся в полной мере владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся в основном владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	Обучающийся в достаточной мере владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

\*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

#### 3.2.2. Оценочное средство № 1 «Зачет».

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся отвечает на два теоретико-практических вопроса, каждый из которых оценивается максимум в 20 баллов.

Критерии оценивания	Продвинутый уровень сформированности компетенций (40 баллов) отлично	Базовый уровень сформированности компетенций (33 баллов) хорошо	Пороговый уровень сформированности компетенций (23 баллов) удовлетворительно
Содержание высказывания (максимум 20 баллов)	Студент полностью владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы. Содержание полностью соответствует поставленному вопросу.	Студент владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы. Содержание не полно раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.	Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом. Содержание не раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса.
Организация высказывания (максимум 10 баллов)	Высказывание логично и включает все смысловые разделы.	Высказывание в основном логично, но смысловые части не сбалансированы по объему.	Высказывание не всегда логично, одна из смысловых частей отсутствует.
Языковое оформление высказывания (максимум 10 баллов)	Не допускает языковых и речевых ошибок.	Допускает не более 3 ошибок, НЕ затрудняющих понимание	Допускает не более 5 ошибок, НЕ затрудняющих понимание ИЛИ 1-2, затрудняющие понимание.

### 3.2.3. Оценочное средство № 2 «Тестирование».

#### Критерии оценивания по оценочному средству

<i>Общее количество правильных ответов в %</i>	<i>Баллы в рейтинговой системе</i>
60 – 72	5 (удовлетворительно)
73 – 86	8 (хорошо)
87 – 100	10 (отлично)

## 4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос); мини-доклады на лекционные темы; доклады с презентаций; участие в дискурс-лекции; групповую работу.

4.1.1. Критерии оценивания по оценочному средству № 3 «Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос)».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов	1
Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов	2
Иницирует дальнейшее развитие обсуждения	2
Максимальный балл	5

4.1.2. Критерии оценивания по оценочному средству № 4 «Мини-доклады».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме	2
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	2
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	1
Максимальный балл	5

#### 4.1.3. Критерии оценивания по оценочному средству № 5 «Доклад с презентацией»

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме	3
Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса	3
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	3
Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки	1
Максимальный балл	10

#### 4.1.4. Критерии оценивания по оценочному средству № 6 «Защита группового проекта».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Соответствие содержания целям заявленной теме	2
Логичность и последовательность подачи материала, аргументированность выводов	2
Личный вклад в проект	1
Максимальный балл	5

#### 4.1.5. Критерии оценивания по оценочному средству № 7 «Участие в дискурс-лекции».

Критерии оценивания	Количество баллов (вклад в рейтинг)
Студент участвует в дискуссии на лекции по заранее известной теме	1
Проявляет умение обобщать и делать выводы	2
Демонстрирует знание основных понятий и терминов, их адекватное употребление	1
Владеет умением вести диалог, демонстрирует грамотность речи	1
Максимальный балл	5

## 5. Контрольно-измерительные материалы

### 5.1. Теоретические вопросы к зачету по дисциплине «Художественный перевод»



Билет № 1

1. В чем заключается своеобразие ритмической организации прозы?
2. Что представляет из себя дактилическая рифма?

Билет № 2

1. Какие композиционные особенности прозаического текста влияют на его ритмическую организацию?
2. Чем ямб отличается от хорея? (Пример)

Билет № 3

1. Какие синтаксические особенности прозы влияют на ее ритмическую организацию?
2. Что такое рифма? (Пример)

Билет № 4

1. Какие ритмические подтипы различают в художественной прозе?
2. Что такое стихотворная стопа? (Пример)

Билет № 5

1. Какие композиционные и синтаксические черты характерны для эпического романа?
2. Чем отличается мужская рифма от женской?

Билет № 6

1. Какие композиционные и синтаксические черты характерны для лирической прозы?
2. Что такое стихотворный ритм и как он создается?

Билет № 7

1. Какие композиционные и синтаксические черты характерны для плутовского романа?
2. Что такое звукопись стиха?

Билет № 8

1. Какие композиционные и синтаксические черты характерны для философской прозы?
2. Что такое 'просодия'?

Билет № 9

1. Какие общие рекомендации и выводы по переводу прозы могли бы вы назвать?
2. Какие свойства языка (например, французского) мешают переводу поэзии с языка на язык?

Билет № 10

1. Как разница культур между странами, где возник оригинал и сделан перевод, влияет на работу переводчика художественной прозы?
2. Какие стихотворные размеры вы знаете? (Примеры)

Билет № 11

1. В чем состоит задача переводчика, если в оригинале произведения художественной прозы смешаны несколько типов ритмической организации текста?

2. Что такое 'строфика'?

Билет № 12

1. В чем состоит проблема хронологической адаптации художественного текста при переводе?  
2. Чем анапестическая стопа отличается от амфибрахической?

## 5.2. Пример тестирования по дисциплине «Художественный перевод»

### Тест к первому разделу

I. Выберите правильный ответ и дайте краткое обоснование вашему выбору

1. Ритмическая организация художественной прозы зависит от:
- а) особенностей композиции, синтаксиса произведения и его жанра.
  - б) длины слов, характерной для того или иного языка.
  - в) количества восклицательных предложений и риторических вопросов в абзаце.
2. При переводе художественной прозы наиболее важным является сохранение:
- а) индивидуальности стиля автора оригинала.
  - б) совпадения как можно большего количества лексических единиц оригинала и перевода.
  - в) грамматической структуры предложения и абзаца, характерных для оригинала.
3. Художественный перевод отличается от перевода информативного текста:
- а) необходимостью сохранить эстетическую составляющую оригинала и образность.
  - б) наличием большого количества вымышленных персонажей.
  - в) наличием подтекста и двуплановостью повествования.

### Тест ко второму разделу

I. Выберите правильный ответ и дайте ему обоснование

1. Образующим началом стиха является:
- а) рифма;
  - б) ритм;
  - в) строфика.
2. Что такое просодия?
- а) Это приемы стихосложения.
  - б) Это стихотворная строфа.
  - в) Звуковой образ стихотворения, то же самое, что и звукопись.
3. При переводе стихотворения следует сохранить прежде всего такие компоненты формы как:
- а) ритмическая организация оригинала
  - б) звукопись
  - в) тип рифмы
4. Ямб, хорей, дактиль, амфибрахий, анапест — это:
- а) метрические единицы стиха, для которых характерно чередование определенного количества ударных и безударных слогов.

- б) созвучное окончание стихотворных строк.
- в) сочетание нескольких строк с определенной рифмовкой.

### 5.3. Примерные варианты тем для докладов

1. Трудности перевода стилистических приёмов (на основе сопоставления переводов с оригиналом одного из современных романов англоязычной прозы).
2. Трудности перевода безэквивалентной лексики и пути их преодоления (на основе сопоставления переводов на английский язык одного из прозаических произведений известных русских писателей XX века).
3. Трудности перевода фразеологизмов с английского языка на русский и наоборот (на основе сопоставления переводов с оригиналом).
4. Лексические и грамматические трансформации при переводе: обоснованность и эффективность использования (на материале анализа переводов одного из произведений англоязычной прозы).
5. Сравнительный анализ переводов шекспировских сонетов: соответствие требованиям эквивалентности и прагматики.
6. Сравнительный анализ переводов на русский язык поэтических произведений, принадлежащих перу поэтов «Озерной школы».
7. Анализ качества перевода стихов У. Блейка на русский язык (категория эквивалентности).
8. Особенности перевода авторских сказок О. Уайлда.
9. Английское и русское стихосложение: особенности ритмической организации, архитектоники и звукописи (на материале английской и русской поэзии 20 века).
10. Основные проблемы поэтического перевода: анализ переводов «Евгения Онегина» на английский язык.

### 5.4. Тексты для художественного перевода

#### Перевод прозы:

- а) «British detectives», p. 124. Учебник Аракина В.Д. По английскому языку для V курса, 2002г.
- а) «FAO, let there be bread», p. 68. Пособие по переводу Комиссарова В.Н., 2000г.
- а) «The Awful Fate of Melpomenus Jones», p. 25. Стивен Ликок. Сборник юмористических рассказов, 1965г.
- а) «A Knife in the Dark», p. 154. Практикум по художественному переводу Т.А. Казаковой, 2004г.
- б) «The Ebony Tower», p. 42, Джон Фаулз. «Башня из черного дерева», 1963г.
- с) «The Catcher in the Rye», p. 60, Д.Д. Сэлинджер «Над пропастью во ржи», 1968г.

#### Перевод поэзии:

- а) Сонеты В. Шекспира. Из книги «Сонеты В. Шекспира. Переводы и переводчики», с. 32, М.: Дружба народов, 2004г.
- а) Стихотворение Р.Б. Шелли «Посвящается ...». Из сборника «In the Realm of Beauty», p. 68
- а) Стихотворение Оскара Уайлда «Баллада об узнике». Из сборника «In the Realm of Beauty», p.68
- 1. Стихотворение А. Харрисона «Long Distance», p. 98. Из сборника современной английской поэзии. М.: 2005г.

На основе собранных материалов и лекций готовится пособие по художественному переводу для студентов-переводчиков факультета иностранных языков.

## 6. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине

### Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочую программу дисциплины  
на 2021/2022 учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлено и согласовано с Научной библиотекой КГПУ им. В.П. Астафьева Карта литературного, содержащая основную и дополнительную литературу, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

2. Обновлено Карта материально-технической базы дисциплины, включающая аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева и комплекс лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.

3. Внесены изменения в РПД и РПП о практической подготовке обучающихся согласно Приказу Минобрнауки России N 885, Минпросвещения России N 390 от 05.08.2020 "О практической подготовке обучающихся" (вместе с "Положением о практической подготовке обучающихся") (Зарегистрировано в Минюсте России 11.09.2020 N 59778), Положению о практической подготовке обучающихся, осваивающих образовательные программы в КГПУ имени В.П. Астафьева (утверждено приказом ректора от 30.12.2020 № 684 (п))

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии от «12» мая 2021 г., протокол № 5.

Внесенные изменения утверждаю:

И.о. заведующего кафедрой:



И.А. Битнер

Одобрено НМС(Н) факультета иностранных языков  
Протокол № 6 от «21» мая 2021 г.



Председатель НМСС (Н)

С.О. Кондракова

## Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочую программу дисциплины  
на 2022/2023 учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлена и согласована с Научной библиотекой КГПУ им. В.П. Астафьева Карта литературного, содержащая основную и дополнительную литературу, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.
2. Обновлена Карта материально-технической базы дисциплины, включающая аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева и комплекс лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии от 04 мая 2022 г., протокол № 5.

Внесенные изменения утверждаю:

И.о. заведующего кафедрой



И.А. Битнер

Одобрено НМС(Н) факультета иностранных языков  
Протокол № 7 от 12 мая 2022 г.

Председатель НМСС (Н)



С.О. Кондракова

## Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины/практики на 2023/2024 учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлена и согласована с Научной библиотекой КГПУ им. В.П. Астафьева Карта литературного обеспечения, содержащая основную и дополнительную литературу, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.
2. Обновлена Карта материально-технической базы дисциплины/практики, включающая аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева и комплекс лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.
3. Обновлена Технологическая карта рейтинга и Фонды оценочных средств.

Программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

"03" мая 2023г., протокол № 6

английской филологии

Внесенные изменения утверждаю:

И.о. заведующего кафедрой

Битнер И.А. 

(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н)

"17" мая 2023 г. протокол № 3

Председатель

Лукиных Ю.В. 

(ф.и.о., подпись)

## 7. Учебные ресурсы

### 7.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

#### Художественный перевод

для обучающихся образовательной программы

бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
<b>Основная литература</b>		
Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - Москва : Индрик, 2012. - 400 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-91674-231-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=428424">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=428424</a>	Университетская библиотека ONLINE	Индивидуальный неограниченный доступ
Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка : учебное пособие / В.В. Гуревич. - 8-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 69 с. - ISBN 978-5-89349-814-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93714">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93714</a>	Университетская библиотека ONLINE	Индивидуальный неограниченный доступ
Латышев, Л.К. Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак./ Л.К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп.. - М.: Академия, 2005. - 320 с.	Научная библиотека КГПУ	20
Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие . – 2-е изд., стер. – М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. – 320 с.	Научная библиотека КГПУ	29
Кухаренко, Валерия Андреевна. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics [Текст] : учебное пособие / В. А. Кухаренко. - 6-е изд. - М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. - 184 с.	Научная библиотека КГПУ	35

<b>Дополнительная литература</b>		
Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	Научная библиотека КГПУ	10
Нефедова, Л.К. Онтология поэтического слова Артюра Рембо / Л.К. Нефедова. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта, 2011. - 130 с. - ISBN 978-5-9765-1207-8 ; То же [Электронный ресурс]. - 29 URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=83391">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=83391</a>	Университетская библиотека ONLINE	Индивидуальный неограниченный доступ
<b>Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов</b>		
Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров [Электронный ресурс] / Т. М. Софронова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2016. 343 с. – URL: <a href="http://elib.kspu.ru/document/29782">http://elib.kspu.ru/document/29782</a> .	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
<b>Ресурсы сети Интернет</b>		
Сайт Linguistic.ru: Все о языках, лингвистике, переводе.	<a href="http://linguistic.ru/index.php?id=78&amp;op=content">http://linguistic.ru/index.php?id=78&amp;op=content</a> .	Свободный доступ
Сайт Ассоциации лексикографов LingvoDA (раздел “Заметки о переводе”).	<a href="http://www.lingvoda.ru/transform/translation_essays.asp">http://www.lingvoda.ru/transform/translation_essays.asp</a>	Свободный доступ
Сайт бюро переводов “Мир перевода” (раздел “Статьи о переводе”).	<a href="http://www.mirperevoda.ru/stat.htm">http://www.mirperevoda.ru/stat.htm</a> .	Свободный доступ

Согласовано:

заместитель директора библиотеки  
(должность структурного подразделения)



/ Шулипина С.В.  
(подпись)

(Фамилия И.О.)



## 7.2. Карта материально-технической базы дисциплины «Художественный перевод»

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

**по очной форме обучения**

Аудитория	Оборудование
для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-09	Доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., проектор-1шт., экран-1шт., системный блок-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-11 Лингафонный кабинет	Доска маркерная-2шт., проектор- 1шт., экран-1шт. компьютеры -16 шт., наушники с микрофоном – 16 шт. Microsoft® Windows® 10 Prof № 37-ЭА /21 от 22.11.2021; Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08- 190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader– (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Nord договор № 37- ЭА/21 от 22.11.2021
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-13	Ноутбук -1 шт, проектор -1 шт.,экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам

	<p>Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);  Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;  7-Zip - (Свободная лицензия GPL);  Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);  Google Chrome – (Свободная лицензия);  LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);  VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-14	Учебная доска -1 шт., доска магнитно- маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-15	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-17	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., телевизор-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-22	Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт., учебная доска-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-23	Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-24	Доска доска маркерная -1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-01	<p>Интерактивная панель  Microsoft® Windows® 11 Professional;  Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;  7-Zip - (Свободная лицензия GPL);  Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);  Google Chrome – (Свободная лицензия);  LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);  VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-07	<p>Телевизор-1шт., проектор-1шт., моноблок – 1 шт., экран-1шт., доска учебная -1шт.  Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);  Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;</p>

	<p>7-Zip - (Свободная лицензия GPL);  Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);  Google Chrome – (Свободная лицензия);  LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);  VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-08	<p>Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., моноблок – 1 шт., доска магнитно-маркерная-1шт.  Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);  Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;  7-Zip - (Свободная лицензия GPL);  Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);  Google Chrome – (Свободная лицензия);  LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);  VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.2-10	<p>Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские для иммобилизации конечностей -30шт., доска учебная-1шт.;  Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 шт., банки медицинские -30шт., шпатели -5шт., карцанги -5шт., пинцеты -5шт.(хранится в ауд.2-75)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-14 Лингафонный кабинет	<p>Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- маркерная- 1шт., доска маркерная-1шт., учебные таблицы, телевизор  Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);  Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL);  Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);  Google Chrome – (Свободная лицензия);  LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);  VLC – (Свободная лицензия);  Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756-CC41C-29406)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-15	<p>Ноутбук-1шт.</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	<p>Доска учебная-1шт.</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	<p>Доска учебная-1шт.</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-	<p>Доска учебная -1шт.</p>

17	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-18	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-19	Доска магнитно- маркерная -1 шт.,
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-20	Телевизор-моноблок -1шт., доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт, учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-30 Компьютерный класс	Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., аудиоколонки –1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-31 Компьютерный класс	Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., аудиоколонки – 2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-32 Компьютерный класс	Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-67	Доска магнитно-маркерная-2шт., доска маркерная -2шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-70 (для проведения занятий с малочисленными группами и индивидуальной работы)	Телевизор -1шт., компьютер -1шт., Доска магнитно-маркерная -1шт., доска маркерная-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-71	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт., телевизор – 1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-74 Методический кабинет	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.3-10	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт., компьютер-1шт, акустическая система Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-12	Учебная доска-1шт., доска маркерная переносная – 1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-18а	Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт., Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок -10шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-24 Компьютерный класс	Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-52	Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски с материалами по культурологии, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-56	Экран – 1шт., проектор – 1шт., компьютер – 3шт, камера – 3шт., телевизор-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 4-03	Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система-1шт., стойка компьютерная-1шт., экран подвесной-1шт., доскаучебная-1шт Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №1	Сетка волейбольная- 2шт., судейская вышка- 1шт., мячи волейбольные- 12шт.,мячи баскетбольные- 15шт., щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные с сеткой-4шт.
г. Красноярск, ул.	Мячи футбольные-

Взлетная, д. 20 Спортзал №2	15шт.,ворота футбольные- 2шт., теннисный стол - 1шт., сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар,лыжные палки - 40пар, лыжные ботинки – 40пар, лыжные крепления - 40пар
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №3 (зал для настольного тенниса).	Ракетки для настольного тенниса -150 шт.,теннисные шары -150 шт., ракетки для бадминтона -100 шт., воланы -150шт.
<b>Лаборатории</b>	<b>Оборудование</b>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1- 13 Научно- исследовательская лаборатория «Межкафедральный лингвистический центр факультета иностранных языков»	Ноутбук -1 шт, проектор -1 шт.,экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2- 65 Учебно- исследовательская лаборатория «Учебно- методический центр им. Гете»	Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
<b>Помещения для хранения и профилактического обслуживания</b>	

<b>учебного оборудования</b>	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-66	
<b>Библиотека</b>	<b>Оборудование</b>
	<b>Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева</b>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-01 Зал каталогов научной библиотеки	Компьютер-3шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-03 Зал для научной работы	Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-04 Абонемент научной литературы	Компьютер-2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	компьютер- 15 шт., МФУ-5 шт., ноутбук-10 шт Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия). Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-34 Ресурсный центр	Компьютер- 4шт. Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951;7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);Google Chrome – (Свободная лицензия);



	<p>LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);  VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-29	<p>Компьютер- 13шт.  Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-28	<p>Компьютер- 12шт.  Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-34	<p>Компьютер- 12шт.  Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>